



# FACT SHEET



Sôu Y Teá Vaø Hoä Tröi Nhaân Ñaïo Hoa Kyø • Vaên Phoøng Baûo Veä Quyeän Coâng Daân • Washington, D.C. 20201 • (202) 619-0403

## QUYEÀN CUÛA BAÏN THEO MUÏC 504 VAØ ÑAÏO LUAÄT NGÖÖÐI MYÔ TAØN TAÄT

Vaên Phoøng baûo veä Quyeän Coâng Daân (Office for Civil Rights – OCR) thuоäc Sôu Y Teá vaø Hoä Tröi Nhaân Ñaïo Hoa Kyø (U.S Department of Health and Human Services – DHHS) coù traùch nhieäm thi haønh caùc qui ñònh caám phaân bieät ñoái xöû trong Muïc 504 cuâa Ñaïo Luaät Caûi Caùch ban haønh naêm 1973, vaø Tieâu Ñeà II cuâa Ñaïo Luaät Ngööði Myô Taøn Taät (ADA) naêm 1990, ñoái vòùi caùc toå chöùc vaø nhööng ngööði cung caáp dòch vuïi hoä tröi nhaân ñaïo vaø chaêm soùc y teá.

### Muïc 504 vaø Luaät ADA Nghieäm Caám Ñieàu Gi?

Caû Muïc 504 vaø luaät ADA ñeàu nghieäm caám caùc toå chöùc vaø caù nhaân coù nhaän taøi tröi khoâng ñööic phaân bieät ñoái xöû ñoái vòùi nhööng ngööði taøn taät döïa treân tinh traïng taøn taät cuâa hoï khi tröi caáp vaø cung caáp dòch vuïi hoaëc khi tieán haønh caùc chööng trình hoaëc hoaït ñoängi. Muïc 504 aùp duïng cho caùc chööng trình vaø hoaït ñoäng coù nhaän taøi tröi Lieân bang. Tieâu ñeà II cuâa luaät ADA aùp duïng cho taát caû caùc dòch vuïi, chööng trình, vaø hoaït ñoäng do caùc toå chöùc chính phuû tieán haønh (caùc cô quan, ban ngaønh vaø chính quyeän cuâa ñòa phööng vaø tieâu bang v.v...), keå caû nhööng cô quan caáp pheùp.

### Muïc 504 vaø Luaät ADA Baûo Veä Ai?

Muïc 504 vaø luaät ADA baûo veä **nhööng ngööði taøn taät coù ñuû ñieàu kieän. Ngööði taøn taät** laø ngööði coù beanh theå chaát hoaëc taâm thaàn haïn cheá ñaùng keå caùc chöùc naêng sinh hoaït chuû yeáu; ngööði ñaô töeng bò beanh ñou; hoaëc ngööði bò cho laø ñang coù beanh ñou. **Caùc chöùc naêng sinh hoaït cô baûn** laø caùc chöùc naêng nhö töi chaêm soùc baûn thaân, thöïc hieän caùc coâng vieäc baèng tay, ñi laïi, nhìn, nghe, noùi, thôû, hoïc vaø laøm vieäc. Theo Muïc 504 vaø luaät ADA, moät ngööði ñööic coi laø **ngööði taøn taät coù ñuû ñieàu kieän** neáu ngööði ñou ñaùp öùng ñööic caùc qui ñònh tieâu chuaân cô baûn ñeå nhaän dòch vuïi hoaëc phuûc lôi, hoaëc tham gia caùc chööng trình hoaëc hoaït ñoäng cuâa cô quan nhaän taøi tröi. Vieäc moät caén beanh cuï theå coù coi laø beanh theo ñònh nghoa cuâa Muïc 504 vaø ADA hay khoâng ñoïi hoûi phaûi xaùc ñònh töeng tröôøng hôïp.

### “Beanh veà Theå Chaát hoaëc Taâm Thaàn” Laø Gi?

**Beanh theå chaát hoaëc taâm thaàn** bao goàm, nhöng khoâng haïn cheá tôùi: khieám thò, khieám thanh, vaø khieám thính; chaäm phaùt triéân trúueä, beanh caûm xuùc, vaø beanh cuï theå aûnh höôûng ñeán khaû naêng nhaän thöùc; beanh baïi naôo; beanh ñoäng kinh; chöùng loaïn döôøng cô; beanh ña xô cöùng; caùc beanh phaûi chæñh hìn; ung thò; beanh tim maïch, tieâu ñoôøng; vaø caùc beanh laûy vaø khoâng laûy nhö beanh lao vaø HIV (cho duø coù hoaëc khoâng coù triéäu chöùng bò beanh).

### Caùc Qui Ñònh Cuï Theå

Caùc toå chöùc nhaän taøi tröi **khoâng ñööic**:

- X Aùp duïng nhööng qui ñònh tieâu chuaân veà vieäc tham gia vaøo caùc chööng trình, hoaït ñoäng vaø nhaän dòch vuïi ñeå loaïi tröø hoaëc coù yù ñònh loaïi tröø nhööng ngööði taøn taät, tröø khi caùc tieâu chuaân ñou laø caàn thieát ñeå ñaùp öùng caùc muïc ñich cuâa chööng trình.
- X Cung caáp dòch vuïi, phuûc lôi vaø caùc chööng trình rieâng bieät hoaëc khaùc cho nhööng ngööði taøn taät, tröø khi vieäc ñou laø caàn thieát ñeå ñaûm baûo caùc dòch vuïi vaø phuûc lôi coù hieäu quaû nhö nhau.

Caùc toå chöùc nhaän taøi tröi **phaûi**:

- ✓ Cung caáp caùc dòch vuï vaø chöông trình trong moái tröôøng ña daïng nhaát phuø hôïp vòùi nhu caàu cuâa nhööng ngöôøi taøn taät coù ñuu ñieàu kieän.
- ✓ Söùa ñoái caùc chính saùch, thöic thi vaø thuû tuïc moät caùch hôïp lyù ñeå traùnh phaân bieät ñoái xöû döïa treân tình traïng taøn taät, tröø khi caùc cô quan naøy coù theå chöùng minh raèng vieäc söùa ñoái veà cô baûn seõ thay ñoái chöông trình vaø hoaït ñoäng cuâa hoï.
- ✓ Ñaûm baûo raèng nhööng ngöôøi taøn taät coù theå vaøo caùc khu nhaø.
- ✓ Khoâng caàn phaûi traû theám, hoã trô nhööng ngöôøi taøn taät ôû nôi caàn thieát ñeå ñaûm baûo giao tieáp hieäu quaû vòùi ngöôøi khieám thính, khieám thò hoaëc khieám thanh (phööng tieän tröi giuüp laø caùc dòch vuï hoaëc thieát bò nhö: thoâng dòch vieân coù trình ñoä, boä tröi thanh, boä giaûi maõ hoaëc chuù thich treân maûy thu hình, caùc thieát bò vieân thoâng cho ngöôøi ñieác (TDDs), caùc chöông trình hieân thò vaên baûn video, ngöôøi ñoïc, vaên baûn thu thanh, caùc taøi lieäu chöö bray cho ngöôøi muø vaø caùc taøi lieäu chöö in khoå lôùn.)

## Ai Coù theå ñeä trình Khieáu naïi vòùi OCR?

Neáu baát kyø caù nhaân naøo cho raèng ngöôøi ñou hoaëc moät ngöôøi hoaëc moät haïng ngöôøi cui theå bò phaân bieät ñoái xöû döïa treân tình traïng taøn taät trong chöông trình hoaëc hoait ñoäng y teá hoaëc hoã tröi nhaân ñaio cuâa moät cô sôû coù nhaân taøi tröi quaûn lyù, ngöôøi ñou coù theå **ñeä trình khieáu naïi vòùi OCR**. Khieáu naïi phaûi ñööïc ñeä trình trong voøng 180 ngaøy keå töø ngaøy xaûy ra haønh ñoäng ñööïc cho phaân bieät ñoái xöû. OCR coù theå keùo daøi thôøi haïn 180 ngaøy neáu baïn ñoa ra “lyù do chính ñaùng”.

Khieáu naïi baèng vaén baûn cuâa baïn phaûi coù caùc thoâng tin sau ñaây, hoaëc baïn coù theå yeâu caàu vaén phoøng trung taâm OCR hoaëc ñòa phööng caáp Maäu Nôn Khieáu Naïi Phaân Bieät Ñoái Xöû (khieáu naïi phaûi coù chöö kyù cuâa ngöôøi khieáu naò hoaëc ñaïi dieän ñööïc pheùp):

- Hoï teân, ñòa chæ vaø soá ñieän thaïi cuâa baïn.
- Teân vaø ñòa chæ cuâa cô sôû maø baïn tin laø ñaõ phaân bieät ñoái xöû vòùi baïn.
- Söi vieäc, lyù do, vaø thôøi gian baïn tin laø baïn ñaõ bò phaân bieät ñoái xöû.
- *Baát kyø thoâng tin lieân quan naøo.*

Göûi khieáu naïi cuâa baïn tòùi Giaùm Ñoác Phuï Traùch Khu Vöïc taïi Vaén Phoøng Khu Vöïc OCR thich hôïp, hoaëc göûi tòùi ñòa chæ dööùi ñaây.

Sau khi nhaän ñööïc khieáu naïi, OCR seõ xem xeùt laïi caùc thoâng tin cung caáp. Trong tröôøng hôïp thaáy raèng chüung toâi khoâng coù thaåm quyeàn ñieàu tra khieáu naïi cuâa baïn, neáu coù theå chüung toâi seõ chuyeân khieáu naïi tòùi cô quan thich hôïp. Nhööng khieáu naïi cho laø coù phaân bieät ñoái xöû vieäc laøm döïa treân tình traïng taøn taät ñoái vòùi moät ngöôøi coù theå ñööïc chuyeân tòùi Uyû Ban Cô Hoäi Vieäc Laøm Coâng Baèng Hoa Kyø (U.S Equal Employment Opportunity Commission) ñeâå giaûi quyeát.

Caùc caù nhaân cuõng coù theå thöic hieän quyeàn cuâa hoï theo Muïc 504 vaø luaät ADA baèng caùch kieän moät cô quan chính quyeàn; vaø coù theå nhaän ñeân buø baét buoäc, boài thöôøng thieät haïi, vaø caùc chi phí luaät sö hôïp lyù.

## Ñeå Bieát Theâm Thoâng Tin, Baïn Coù Theå Lieân Laïc:

**Director  
Office for Civil Rights  
U.S Department of Health and Human Services  
200 Independence Avenue, SW. Room 506-F  
Washington, D.C. 20201**

**Ñööøng daây khaån: 1-800-368-1019 (Daây nouì)  
Email: [ocrmail@hhs.gov](mailto:ocrmail@hhs.gov)**

**1-800-537-7697(TDD)  
Website: <http://www.hhs.gov/ocr>**